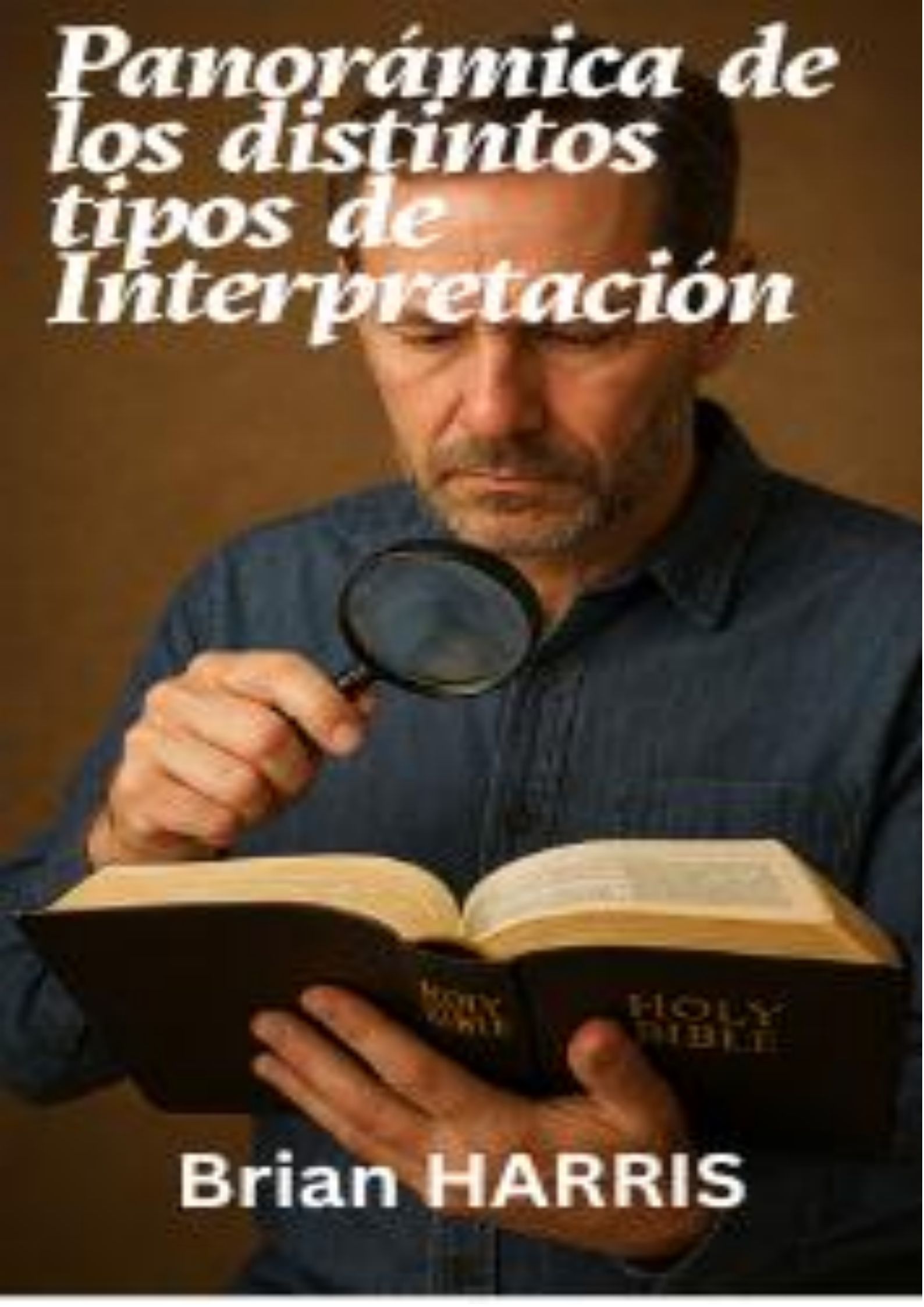
Panorámica de los distintos tipos de Interpretación



Brian HARRIS

Traducción de Mª Gracia Torres, Universidad de Málaga, revisada por J M Bravo 1995/5.
Apologies for the typographical errors caused by conversion from an old version of Word.

PANORÁMICA DE LOS DISTINTOS TIPOS DE INTERPRETACION

Brian HARRIS
Universidad de Ottawa, 1994

POR QUÉ HACER UNA PANORÁMICA?

Cuando se le pregunta a un estudiante, o incluso a un int,érprete profesional, cu ntas clases de interpretación existen, lo normal es que conteste mencionando tres o cuatro, que serían probablemente la ®consecutiva¯, la ®simult nea¯, la ®de conferencias¯ y la ®jurídica¯. Estos tipos de interpretación son efectivamente los que se enseñan en las universidades del mundo entero, aunque la jurídica se enseñe mucho menos que las otras tres y la de conferencias y la simult nea predominen sobre las demás [1]. Sin embargo, existen muchas otras tipos que se usan a diario por profesionales o semi-profesionales, y todos ellos merecen la consideración de quienes estudian o investigan la interpretación (Harris 1982).

El predominio de la interpretación de conferencias en las universidades se debe al ®alto perfil¯ de esa profesión. Puesto que la interpretación de conferencias se utiliza en reuniones y asambleas importantes, e incluso en algunos parlamentos y en todos los consejos de la ONU, este tipo de interpretación llama naturalmente la atención de todo el mundo. Cualquier trabajo profesional hecho en estas circunstancias no sólo exige un nivel de preparación y de ejecución muy elevados, sino también conocimientos previos de los temas de los debates --es decir una buena cultura general--, estar al corriente de la actualidad y una dicción muy cultivada. Todos estos son requisitos que deberían reunir los titulados universitarios.

El predominio de la interpretación de conferencias también se debe a un factor histórico. Un gran número de los centros universitarios donde se enseña interpretación se fundaron por hombres y mujeres que fueron en su día grandes intérpretes de conferencias y que habiendo llegado a la cumbre de su profesión sintieron la vocación de transmitir los frutos de su experiencia [2]. Como último factor, aunque no por ello de menor importancia, tenemos la elevada remuneración que se percibe en la interpretación de conferencias -- como mínimo el doble de cualquier otro tipo, cuando se remunera --, lo que justifica el sacrificio, el tiempo y el dinero dedicados a la preparación universitaria para esta profesión.

Otro grupo de factores llevó al predominio de la interpretación simult nea, el modo típico de la interpretación de conferencias, como objeto de investigación científica. En los años 60, un puñado de psicólogos se dieron cuenta de que la interpretación simult nea constituía una forma de proceso paralelo de la información, ya que el intérprete tiene que escuchar y hablar a la vez (Buhler 1985). Esta observación motivó toda una serie de investigaciones (Gerver 1976) que continúan en la actualidad. También la consecutiva, en la forma en la que la emplean los intérpretes de conferencia (es decir, traduciendo discursos largos), es de gran interés en psicología por el uso intensivo que hace de la memoria. Por otra parte, gracias al predominio de la interpretación consecutiva y simult nea en las escuelas de interpretación, los investigadores suelen encontrar entre los estudiantes abundantes cobayas para sus experimentos.

La descompensación que, como acabamos de ver, existe entre pr ctica y investigación o enseñanza puede sorprender al especialista formado fuera del entorno universitario europeo o norteamericano. Así Ranier Lang, investigador australiano, observó la ausencia de otro tipo importante de interpretación, la interpretación de enlace, en los centros universitarios europeos:

“As most translators are called upon to interpret occasionally by their employer, a grounding in liason interpreting ... should be an integral part of the training programme of any reputable school for translators”. (Lang 1978)

Además podemos añadir que esta asimetría está teniendo un efecto negativo en España.Por ejemplo, la nueva licenciatura española en traducción e interpretación exige que todos los alumnos estudien interpretación a la vez que estudian traducción. Sin embargo en las universidades españolas se conoce tan poco sobre interpretación que en vez de seguir el consejo de Lang y enseñar interpretación como un complemento de la traducción, la interpretación de conferencias se está impartiendo a cientos de estudiantes. Este hecho no se justifica ni didácticamente, ya que la interpretación se debe impartir a grupos pequeños, ni en función de la demanda del mercado.

Debido a las razones anteriormente señaladas, es necesario ofrecer a los universitarios y a los investigadores un estudio global de los diferentes tipos de interpretación, especialmente si tenemos en cuenta que hace ya mucho tiempo que urge colmar esta laguna. De hecho el único estudio substancial realizado hasta ahora ha sido el de Van Hoof, que fue publicado hace ya tres décadas (Van Hoof 1962). Este trabajo sigue teniendo gran interés, especialmente por la información histórica que contiene, pero está desfasado y además hay que señalar que estaba incompleto incluso cuando apareció. Van Hoof describe cuatro categorías de intérpretes en el orden siguiente: el intérprete de enlace o de negocios (brevemente), el militar, el jurídico y el de conferencias o parlamentario. Y, a continuación, Van Hoof pasa a describir los siguientes métodos de interpretación: consecutiva, semi-simult nea, simult nea, de susurro y traducción a la vista. El autor clasifica a la interpretación semi-simult nea como un derivado de la consecutiva --más adelante veremos por qué-- mientras que considera a la de susurro y a la traducción a la vista como variantes de la interpretación simult nea. Todas estas categorías y métodos se abordaran en el presente artículo. A Van Hoof le debemos asimismo el haber puesto de relieve la importancia de la interpretación militar, que ha sido indebidamente olvidada en los estudios más recientes.

EL MÉTODO TAXONÓMICO

Con el término “taxonomía¯nos referimos a “the systematic distinguishing, ordering and naming of type groups within a subject field¯ (Webster 1971).

Como acabamos de señalar, Van Hoof hizo una clasificación básica de cuatro categorías de intérpretes y cinco métodos de interpretación. El presente articulo estudia un mayor número de tipos de interpretación; por consiguiente,nuestra clasificación ha de ser necesariamente más elaborada, si es que se pretende que sea sistemá tica y metódica. A pesar de esto, tomamos como punto de partida la distinción que establece Van Hoof entre “métodos de interpretar¯ y “tipos profesionales de intérpretes¯. Abordamos cada una de estas categorías básicas como una dimensión o faceta de una única clasificación global para así conseguir como resultado final una taxonomía bidimensional (véase Bowker 1992) [3]. Llamamos a una de estas dimensiones “Modalidades¯ (es decir, lo que Van Hoof conoce como “methods¯), y a la otra “Funciones¯ (que equivale a lo que Van Hoof llama “categories of interpreters¯). Ambas dimensiones se yuxtaponen a lo largo de nuestra descripción y aparecen representadas juntas en un diagrama al final de nuestro trabajo.

En principio nos limitamos a estudiar la interpretación que se hace en la actualidad y las desviaciones históricas ocasionales aparecer n indicadas como tales.

LA DEFINICION DE “INTERPRETACION¯

Una definición sencilla pero válida de “interpretación¯ sería “oral translation¯ (Webster 1971) [4]. Posteriormente veremos cómo el concepto “oral¯ necesita extenderse más all de su mbito usual, aunque no demasiado. El mayor defecto de esta definición es que incurre en petición de principio: ¨qu, es la traducción?

Hemos indicado ya en un trabajo anterior cómo los autores de las definiciones de la traducción a veces intentan formularlas (quiz s inconscientemente) ajust ndose a un tipo particular de traducción (Harris 1992). La siguiente definición fue hecha por un lingüista y quizás sea considerada demasiado simple por algunos expertos en traductología; sin embargo, demuestra ser una formulación “a toda prueba¯ cuando se aplica a la interpretación:

“ A process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended and presumed to convey the same meaning as a previously existing utterance in another language.¯ (Rabin 1969)

MODALIDADES

0.0 La Interpretación como Traducción La cita anterior define claramente a la interpretación como una forma de traducción. Consiguientemente, la raíz de nuestro rbol taxonómico --llam,mosla nivel 0 -- debe ser Traducción. (La letra incial de los nombres de las distintas categorías la escribiremos con mayúscula).

La unidad de los conceptos de traducción e interpretación en la actualidad se refleja en el vocabulario de numerosas lenguas. En ingl,s, y de hecho tambi,n en otras lenguas, la distinción entre “traductor¯ e “int,érprete¯ es más bien t,cnica y al hombre de la calle le resulta de poco inter,s. En Canad , cuando la interpretación se televisa suelen aparecer en pantalla los rótulos “voz del traductor¯ o “traducción simult nea¯. Algunos idiomas sólo poseen un único t,rmino para designar a la traducción escrita y a la oral: por ejemplo en la lengua rabe, donde el t,rmino “tarjamah¯ significa traducción y la única forma de decir interpretación es calificando el t,rmino “tarjamah¯ (por ejemplo: “tarjamah fawriyyah¯ significa literalmente traducción simult nea, en vez de interpretación simult nea) [5].

Podemos añadir que tambi,n hay unidad desde el punto de vista pr ctico, ya que los traductores de traducción escrita con frecuencia trabajan a la vez como int,érpretes y viceversa: por ejemplo en el Parlamento canadiense, los int,érpretes de las comisiones parlamentarias a su vez traducen por escrito las actas (v,ase tambi,n la cita anterior de Lang).

Por lo tanto, cuanto se refiere a la traducción en general (y no específicamente a la traducción escrita) es también aplicable a la interpretación.no obstante, ciertas características de la traducción presentan un inter,s particular para el estudio de la interpretación. De aquí la dicotomía que introduce la siguiente sección sobre las Modalidades.

0.1 Traducción Profesional y Taducción Natural

En la actualidad, una buena parte de la actividad traductora la realizan profesionales (tanto titulados como autodidactas), pero, con la misma frecuencia, la llevan a cabo tambi,n personas que no han recibido ningún tipo de preparación y no se consideran profesionales; son estos últimos los llamados “traductores de nacimiento¯ (“natural translators¯, Harris 1976). Este último concepto se aplica igualmente a la interpretación, pues de hecho existen muchos int,érpretes en activo --algunos de ellos son incluso niños (Buchanan 1993)-- que no han recibido preparación alguna. A pesar de todo suponemos que lo que le interesa a la mayoría de los lectores del presente trabajo, es la interpretación profesional, y, por lo tanto, en ella continuaremos centrando nuestra atención.

Hay que tener en cuenta que ninguna de nuestras categorías iniciales, ni tampoco muchas de las que vienen a continuación, son inflexibles. Los límites de los conceptos de traducción profesional y no profesional son con frecuencia borrosos y permeables, aunque a veces algunos tipos se presten mejor a la profesionalización que otros. Así la Interpretación de Conferencias se hace en la mayoría de los casos por profesionales. Por otro lado muchos no profesionales se ofrecen para la Interpretación Comunitaria y la Interpretación Jurídica.

1.0 Traducción Escrita, Interpretación y sus híbridos

Es evidente que la principal división existente en las Modalidades de Traducción es entre oral y escrita. En nuestra visión panor mica de la interpretación, no diremos más sobre la traducción escrita. Sin embargo, existen híbridos que no podemos pasar por alto. El más conocido de ellos es la traducción a la vista, en la que el traductor trabaja a partir de un texto escrito pero la traducción es oral (v,ase Traducción a la Vista más adelante). Aunque se la conozca como “traducción¯ a la vista, se realiza con frecuencia por int,érpretes. Herbert (1952) la describe así: “When the inteérpreter is given a written text which he has never seen before and...'reads' it aloud at normal reading-speed in another language.¯ Además se utiliza mucho como prueba de

aptitud en los ex menes de ingreso de los centros universitarios de interpretación (v,ase, por ejemplo, Handelshfjskolen i Kfbenhavn s/f).

Tambi,n existen otros híbridos menos conocidos, en los que el trasvase entre lo escrito y lo hablado se efectúa en la dirección contraria, es decir el input es hablado y el output escrito (ver, más adelante, Toma de notas y Subtitulación Simult nea).

2.0 Interpretación Visual e Interpretación Oral

Por lo general se piensa que toda interpretación es hablada o "oral¯; pero, como ya señalamos anteriormente, el concepto "oral¯ necesita ser ampliado, si queremos obtener una definición v lida de la interpretación. Esto es debido a la importancia y la extensión que tiene lo que popularmente se conoce como "interpretación del lenguaje por señas¯ o "interpretación para sordos¯. Antiguamente este tipo de interpretación se realizaba solamente por voluntarios, pero est en proceso de profesionalizarse tanto en Europa (Woll 1988) como en Am,rica del norte, donde en la actualidad existen cursos de formación que llegan hasta el nivel universitario (como el de la Universidad Gallaudet en Washington, D.C.). Los profesionales de la Association of Visual Sign Language Inteérpreters of Canada prefieren el t,rmino "Interpretación de Lenguaje Visual¯, ya que esta modalidad no se limita al lenguaje por señas. De hecho debemos reconocer varios subtipos.

2.1 Interpretación del Lenguaje por Señas estrictamente dicha

Se trata de la interpretación hacia, desde y entre lenguaje por señas, como el Lenguaje Americano de Señas (ASL) [6].

2.2 Interpretación Oral (como se la denomina en Am,rica del norte)

Este t,rmino suele inducir a error cuando se utiliza fuera de la comunidad de sordos, ya que, como hemos señalado anteriormente, la mayoría de las personas consideran que toda interpretación es oral. Sin embargo, en el contexto actual adquiere un significado especial que se esclarece con el sinónimo brit nico utilizado para los int,érpretes que practican esta t,cnica: "lip speakers¯. Muchos sordomudos dependen de la lectura de los labios y no del lenguaje por señas (Woll 1988). Ellos son los "clientes¯ [7] de los "lip speakers¯. El int,érprete escucha al orador y simult neamente repite lo que este le dice, exagerando el movimiento de los labios para que sus clientes puedan seguirle con mayor facilidad.

2.3 Toma de notas

En esta modalidad,el int,érprete escucha al orador y simult neamente escribe un resumen en una transparencia que se proyecta en un retroproyector. Las notas son diferentes de las tomadas en la Interpretación Consecutiva (ver más adelante), ya que estan destinadas a ser leídas directamente por los clientes, mientras que las notas tomadas en la Interpretación Consecutiva son nemot,cnicas y van dirigidas al mismo int,érprete.

Podría argumentarse que, en realidad, la interpretación oral y la toma de notas no son tipos de interpretación al no existir trasvase de una lengua a otra: la "interpretación¯ se hace hacia la misma lengua [8]. De hecho, si la Interpretación Oral se acepta como Interpretación, entonces este se convierte en el único caso existente de repetición monoling□e (en ingl,s "shadowing¯, ver más adelante) que tiene lugar en la interpretación fuera de los ejercicios preparatorios que se realizan en las escuelas de int,érpretes. A pesar de todo lo cual, incluimos ambos tipos en nuestra taxonomía, ya que los int,érpretes del lenguaje visual consideran estas actividades como interpretación y con frecuencia

trabajan en colaboración con los int,érpretes orales y los tomadores de notas.

2.4 Recepción y Emisión de la Blissimbólica (en ingl,s "Blissymbolics¯)

La blissimbólica es un conjunto de pictogramas de conceptos básicos, hasta un total de 400, dispuestos en un panel sobre espacios cuadrados. Esta simbólica proviene de la "Semantografía¯ inventada en los años 40 por un australiano, Charles Bliss. Hoy en día se utiliza en Canad , Suecia y Holanda por minusv lidos profundos,

sobre todos parapl,jicos, que para comunicarse señalan a trav,s de un dispositivo los cuadros del panel. Este sistema se utiliza en Canad en la Interpretación Jurídica y en la Interpretación M,dica (ver más adelante). Aquí no se habla de "interpretar¯ sino de "recibir¯ y "enviar¯ mensajes de parte de los clientes.

El uso que hacen los int,érpretes del lenguaje visual de t,rminos como "interpretación oral¯ y "toma de notas¯, que a veces resultan confusos para las personas en pleno uso de sus facultades auditivas, viene a demostrar que estos int,érpretes viven inmersos en una cultura aparte, la de los sordos. Por lo que no es sorprendente que prefieran crear sus propias organizaciones a pertenecer a las de otros int,érpretes.

¨Cómo podríamos denominar entonces a la actividad de aquellos otros int,érpretes (se manifiestan como "otros¯ desde el punto de vista de los int,érpretes del lenguaje visual)? Proponemos adoptar el t,rmino utilizado por los int,érpretes del lenguaje visual: la Interpretación Vocal.

A partir de este momento no prestaremos mayor atención a la Interpretación Visual. Basta con decir que se utiliza considerablemente en la Interpretación de Conferencias y la Interpretación Comunitaria, algunas veces incluso se utiliza paralelamente con la Interpretación Vocal en las mismas reuniones. Por lo tanto la distinción entre lenguaje visual y vocal es muy general y debe ubicarse en un lugar prioritario en nuestra taxonomía.

3.0 Interpretación Vocal con o sin material electrónico

Este es el siguiente nivel en nuestra taxonomía. Es de gran importancia ya que una de los Modalidades más prominentes, la Interpretación Simult nea, no sería posible sin material electrónico [9]. Además, como señala Wadensj" (1992), es importante por la diferencia que conlleva en las relaciones entre los int,érpretes y los clientes: "on the one hand, interpreting ...from behind the scenes, by means of electronic equipment, and on the other hand, interpreting...in face-to-face interaction¯. El cristal situado delante de la cabina de los int,érpretes en Interpretación Simult nea es a la vez una ventana y un muro.

3.1 Interpretación Vocal Sin Material Electrónico

3.1.1 Susurro (del franc,s "chuchotage¯)

En esta modalidad los int,érpretes literalmente susurran la interpretación, o la pronuncian en voz muy baja. A veces se hace mientras que el orador habla, es decir simult neamente, y a veces en semi-consecutiva (ver más adelante). Los int,érpretes se sientan o permanecen de pie muy cerca de los clientes para poder ser oídos; por esta razón se la conoce vulgarmente en Inglaterra como "ear nibbling¯ (Lanna Castellano, comunicación particular) y "elbow interpreting¯ en Canad (pero en ningún otro sitio, parece ser). Los clientes no pueden ser más de dos o tres (Herbert 1952). Si fuesen más el int,érprete tendría que subir la voz, y esta molestaría al resto de los presentes. El Susurro fue el precursor de la Interpretación Simult nea en la ,poca en la que no existía todavía el material electrónico y suponemos que su predominio fue justamente lo que hizo que los inventores de dicho material creyeran en la viabilidad de esta última Modalidad. El Susurro se utiliza actualmente en la Interpretación Jurídica y la Interpretación de Enlace (v,ase más adelante), frecuentemente en conjunción con uno u otro tipo de Interpretación Consecutiva. A pesar de lo cual, el Susurro por lo general no se enseña en la escuelas de interpretación, lo que es una l stima, ya que no es nada f cil de realizar bien. A algunos int,érpretes les cuesta mantener la voz baja; por otro lado, est el problema de que tiene que hacerse por lo menos de forma parcialmente simult nea y sin que exista separación entre la voz del orador y la voz del int,érprete, lo que se facilita con el uso de los auriculares en la Interpretación Simult nea (ver más adelante).

Con la proliferación de material electrónico de poco peso, --como, por ejemplo, el material de mano utilizado sin cabina para la Interpretación Simult nea en la Interpretación Jurídica y la Interpretación de Enlace--, la distinción existente entre el Susurro y la Interpretación Simult nea ha empezado a desdibujarse y ya hemos comenzado a oír el t,rmino "susurro simult neo¯, que se susurra a un micrófono en vez de al oído del cliente.

3.1.2 Interpretación a Viva Voz

Este t,rmino es utilizado en oposición al de Susurro por M. Humphreys, coordinador de interpretación jurídica en el gobierno de Quebec (comunicación particular). Consiste en interpretar en voz alta normal por oposición al Susurro.

3.1.2.1 Interpretación Consecutiva

Se trata de una Modalidad de interpretación "in which the inteérpreter gives his interpretation after the speaker has finished his speech, which may last anywhere from a few seconds to several minutes¯ (Herbert 1952). Observemos la disyunción al final de la definición de Herbert; de hecho existen varios tipos de interpretación consecutiva.

La Interpretación Consecutiva est muy difundida a pesar de la fuerte competencia que le hace la Interpretación Simult nea, y se sigue utilizando "whenever a high degree of accuracy is required... or when participants...find it useful to have additional time for reflection¯ o cuando no se dispone de material para Simult nea o deja de funcionar (Weber 1984). Además de sus aplicaciones pr cticas, se utiliza con frecuencia en las escuelas de int,érpretes como ejercicio preliminar a la Interpretación Simult nea; de hecho entre los profesores formados en Europa est muy extendida la opinión de que "consecutive interpretation constitutes the basis of all interpretation, as it develops the requisite analytical skills¯ (Weber 1984).

3.1.2.2 Interpretación Consecutiva Integra

Este t,rmino fue creado por Herbert (1952). Esta modalidad de interpretación es "íntegra¯ en dos sentidos: por un lado mantiene todos los detalles del original y por otro el int,érprete (en la situación ideal) espera a que el orador termine y entonces interpreta todo el discurso de una vez. Aunque se sepa que algunos int,érpretes legendarios podían reproducir con todo lujo de detalles media hora o más de discurso (ver por ejemplo el prólogo de Satow 1979), casi ninguno de los int,érpretes de hoy en día se aventuraría más all de 10 o 15 minutos. Si el discurso va más all de este tiempo, entonces el int,érprete interrumpe al orador e interpreta hasta ese punto; una vez hecho esto, el orador continúa. Para que el int,érprete pueda reproducir lo que se ha dicho necesita tomar notas; por lo que esta actividad constituye una parte integral de los cursos de interpretación consecutiva (Rozan 1956 es el autor cl sico en este campo).

3.1.2.3 Interpretación Consecutiva Resumida

"Consecutive¯ --continua diciendo Herbert-- "may be either full, or more or less summarized and abbreviated¯. La Interpretación Consecutiva Integra puede ser necesaria en algunas circunstancias, pero presenta el gran inconveniente de que lleva mucho tiempo si se suma este al tiempo que ya utilizó el orador. Además, con frecuencia constituye una p,rdida de tiempo interpretar todos los detalles, pues es posible que los clientes sólo quieran escuchar lo esencial y se muestren impacientes con lo demás. En estas circunstancias es cuando hay que utilizar la Interpretación Consecutiva Resumida, aunque, desgraciadamente, rara vez se enseñe en las escuelas universitarias de int,érpretes donde de hecho lo que predomina es la la tendencia opuesta a insistir en recordar y reproducir hasta los más mínimos detalles.

3.1.2.4 Interpretación Semi-consecutiva

Tambi,n se conoce como "consecutiva breve¯ (A. Corsellis, Inglaterra, comunicación particular, 1994) y "frase por frase¯ (E. Davies, int,érprete de conferencias en Ottawa, comunicación particular, 1994).

Esta es la Interpretación Consecutiva hecha en fragmentos breves, normalmente a menos de 30 segundos del original cada vez. Pero no tiene por qu, hacerse literalmente "frase por frase¯. Suele hacerse sin tomar notas, a pesar de que a menudo esto no d, buenos resultados. Puede ser considerada como la Modalidad más primitiva de interpretación, pues es la que requiere menor atención, memoria o preparación profesional y, de hecho, es la Modalidad preferida de los int,érpretes "de nacimiento¯ (ver 0.1). En esta Modalidad un discurso de considerable extensión debe ser interrumpido en numerosas ocasiones para ser interpretado, razón por la que se crearon las otras dos variedades profesionales de Interpretación Consecutiva: la Integra y la Resumida. Sin embargo, existen consideraciones legales que hacen necesaria la Interpretación Semi-consecutiva en la Interpretación Jurídica.

3.2 Con Material Electrónico

Por "material¯ entendemos el equipo especialmente construido o adaptado para interpretar [10].

3.2.1 Interpretación Simult nea

En esencia, esto quiere decir interpretar a la vez que el orador habla, pero tambi,n tiene la connotación de que se realiza con material electrónico: "the inteérpreter, who generally listens to the original speech through earphones, himself speaks into a microphone¯ (Herbert 1958). El t,rmino "simult nea¯ no debe ser tomado totalmente al pie de la letra porque de hecho existe una diferencia de tiempo --lo que los psicólogos conocen como "lapso de tiempo oído-voz¯ (en ingl,s "ear-voice span¯ o EVS) (Gile 1991a)-- entre el original y la interpretación. La diferencia de tiempo es por lo general de 1 a 3 segundos.

2.2.2 Interpretación Simult nea Resumida

Esta Modalidad raramente se menciona en la bibliografía al efecto, ya que en la interpretación de conferencias es considerada como un suced neo de la Interpretación Simult nea Integra. Sin embargo, existe y tiene sus propios usos. La Interpretación Simult nea Resumida no es an loga a la Interpretación Consecutiva Resumida, ya que en esta última el discurso fuente se condensa en su totalidad, mientras que en la primera se resumen segmentos breves de información, con frecuencia en medio de una interpretación simult nea detallada normal. La mezcla puede surgir involuntariamente: a veces el int,érprete se ve obligado a resumir durante un período de tiempo debido a que las condiciones en las que se hace la escucha imposibilitan que se reproduzca todo. Esto ocurre normalmente cuando el orador habla demasiado r pido; de hecho algunos profesores aconsejan a sus alumnos que recurran a este procedimiento cuando les resulte difícil seguir el ritmo del orador (Katschinka 1987). Por otro lado, a veces se utiliza intencionalmente en la modalidad de Susurro, en la que, a pesar de los esfuerzos del int,érprete por hablar en voz baja, la Interpretación Integra puede resultar pesada para algunos clientes o para quienes se encuentren junto a ellos.

3.2.3 Interpretación Semi-simult nea

Esta Modalidad sólo se incluye, en el presente trabajo, por su inter,s histórico, ya que parece estar extinguida. Sin embargo no hace mucho tiempo que desapareció, puesto que todavía se utilizaba en 1960 (Van Hoof 1962). Como dice Herbert, el t,rmino es inadecuado (Herbert 1958), pues en realidad se trataba de una especie de Interpretación Consecutiva para la que se había aprovechado el material de simult nea.

> "This ... method is resorted to when the same speech has to be translated into several languages, and the standard which normally goes with consecutive interpretation is required. In most cases, one of the inteérpreters follows upon the speaker, either from the rostrum or the floor, and the others interpret in consecutive from booths, all at the same time, but in complete independence of one another.¯ (Herbert 1958) [11]

3.2.4 Interpretación a la Vista

Se trata de otra Modalidad híbrida. Con frecuencia se supone que los int,érpretes únicamente trabajan a partir de un input oral; pero, en la pr ctica, a menudo se les facilita una copia del discurso, algunas veces con bastante antelación y otras en el último momento. En ocasiones incluso se les proporciona una traducción escrita. En estos casos el int,érprete puede elegir entre leer el discurso o su traducción mientras que el orador habla y mientras interpreta. Entonces el doble ejercicio de escuchar y hablar característico de la simult nea se convierte en un ejercicio triple --escuchar, leer y hablar--, lo que constituye toda una hazaña de input y output: "It is difficult to follow both a text and a speaker simultaneously, and most speakers digress from their papers at some stage¯ (Altman 1984). La posibilidad de que se produzcan digresiones es una de las razones por las que el int,érprete debe continuar escuchando a la vez que va leyendo; una segunda razón es que se espera que el int,érprete suene como si estuviera interpretando directamente la palabra hablada y por eso tiene que llevar el mismo ritmo que el orador y sobre todo ha de procurar no adelantarse.

Esto es lo que habitualmente se entiende por Interpretación a la Vista. Sin embargo, es preciso mencionar aquí otra situación que actualmente est muy extendida. Muchos oradores utilizan diapositivas y

transparencias, que constituyen una parte integral de su mensaje. El int,érprete tiene que ir mirando estas im genes mientras continúa escuchando al orador e interpretando [12].

3.2.5 Subtitulado en Directo Otra Modalidad híbrida. En Europa se utiliza, por ejemplo, en la Radiotelevisión Austriaca (ORF). Consiste en que el int,érprete interpreta un programa de televisión en simult nea con un taquígrafo, que va escribiendo los signos en un ordenador que, a su vez, los convierte en escritura normal; y acto seguido el ordenador inserta la interpretación escrita en la pantalla del televisor al pie de los cuadros blancos que siempre se suceden entre cada dos im genes, dando la impresión, debido a la r pida sucesión de cuadros, de que estamos ante un subtitulado. Para el Subtitulado en Directo se necesita a un buen int,érprete y a un amanuense que maneje bien el teclado de taquigrafía. no obstante, aun contando con ambos, las limitaciones del espacio de la pantalla de televisión siguen ahí, por lo que con frecuencia el int,érprete se ver obligado a abreviar (v,ase anteriormente Interpretación Simult nea Resumida) (Katschinka 1987). El Subtitulado en Directo no debe ser confundido con la Interpretación de Televisión en Público, en la cual el espectador escucha directamente al int,érprete (ver más adelante).

3.3 Ejercicios Preparatorios

Las dos Modalidades siguientes no se consideran Interpretación, ni por nuestra definición, ya que no conllevan ningún tipo de traducción, ni tampoco por los int,érpretes, ya que solamente son ejercicios que se utilizan en la preparación de profesionales. Por lo tanto, en sentido estricto, no deberían ser incluidos en nuestra taxonomía. Sin embargo los describimos aquí porque se utilizan en la enseñanza de la interpretación y se mencionan con frecuencia en la bibliografía correspondiente.

3.3.1 Repetición (en ingl,s “Shadowing¯)

Consiste en la repetición palabra por palabra, estilo papagayo, de un discurso escuchado a trav,s de auriculares (Lambert 1991). Se utiliza mucho en los ex menes de ingreso y como ejercicio preparatorio que precede a la interpretación simult nea (Schweda nicholson 1990 y conocidos profesores como Arjona, Lambert, Longley, Moser-Mercer y Weber). El objetivo de este ejercicio es desarrollar la habilidad del estudiante para hablar y escuchar al mismo tiempo. Por otro lado algunos profesores, en especial aquellos que enseñan interpretación de conferencias en la Universit, de Paris III, piensan que este ejercicio es contraproducente e incluso peligroso porque hace que los estudiantes repitan mec nicamente sin analizar el contenido (Seleskovitch y Lederer 1989) [13] [14].

3.3.2 Par frasis Simult nea

Este es un ejercicio parecido a la Interpretación Simult nea salvo que los estudiantes no traducen sino que parafrasean en la misma lengua en la se hace el discurso. Con este tipo de ejercicio se pretende adquirir flexibilidad y variedad en la lengua hacia la cual se trabaja. Tambi,n a veces se utiliza este ejercicio en los ex menes de ingreso (Moser-Mercer 1985).

4 Par metros Adicionales

Se trata de variables que, en teoría, pueden aplicarse a todas las Modalidades anteriormente expuestas, aunque en la pr ctica haya algunas excepciones. Por ejemplo, la Interpretación de Relevo (ver más adelante) probablemente no podría ser nunca utilizada en el Susurro debido a la confusión de voces que crearía, ni tampoco en el Subtitulado Simult neo, ya que en esa Modalidad ya existe un tipo de relevo: la transmisión que tiene lugar entre el int,érprete y el taquígrafo.

4.1 Interpretación en Directo / Interpretación de Relevo (del franc,s “relais¯)

La Interpretación en Directo es la situación normal en la que el int,érprete escucha directamente al orador (sin o con material electrónico) y los clientes escuchan directamente al int,érprete. Algunas veces, sin embargo, las circunstancias hacen que el mensaje tenga que seguir otro camino más largo y más complejo. El caso más frecuente es el que se produce cuando no se dispone de los int,érpretes suficientes para cubrir todas las combinaciones de lenguas que se est n utilizando en una reunión. Por ejemplo, las cinco lenguas oficiales de las naciones Unidas hacen posible que se puedan generar 25 combinaciones de lenguas distintas; siempre

debe haber int,érpretes para las combinaciones más usuales, como por ejemplo ruso e ingl,s, pero ¨qu, se puede hacer con las combinaciones más exóticas como el chino y el rabe? El m,todo al que se recurre es el relevo. En la Interpretación de Relevo la interpretación que hace un int,érprete es escuchada por un segundo int,érprete que la interpreta hacia una tercera lengua. Si el relevo es en Interpretación Simult nea -- normalmente lo es--, entonces se utilizan cabinas con material especial para que el segundo int,érprete pueda escuchar a los compañeros que se encuentran en otras cabinas.

Al primer int,érprete de la cadena, el que produce la primera interpretación, se le denomina "pivote¯ (del franc,s "pivot¯) y al segundo "relevo¯ (Kiriloff 1992). La actuación del primero es desde luego fundamental, ya que si el pivote interpreta mal, el relevo repetir el error o incluso lo empeorar . Algunos int,érpretes son mejores pivotes que otros porque son buenos traductores, mantienen un ritmo que no es demasiado r pido y se expresan con claridad. Estas cualidades tendrían que ser ejercitadas durante la preparación del futuro int,érprete en beneficio de otros int,érpretes que tengan que desempeñar el papel de relevo.

Puede suceder que más de un relevo tenga que trabajar a partir de un mismo pivote (Kiriloff 1992); por ejemplo del ruso al ingl,s y luego del ingl,s hacia el chino y el rabe. Además la Interpretación de Relevo puede conectar la Interpretación Vocal con la Interpretación Visual; por ejemplo, en el parlamento canadiense, los int,érpretes a viva voz interpretan desde el franc,s al ingl,s y despu,s un int,érprete de ASL hace la interpretación en relevo del ingl,s al lenguaje de señas para la emisión por televisión.

4.2 Interpretación In Situ / Interpretación a Distancia Hasta hace poco tiempo, la interpretación se hacía siempre junto a los oradores y clientes; es decir, en el mismo lugar en el que se celebraba la reunión. Es lo que llamamos Interpretación in Situ. Pero en los últimos años la tecnología ha hecho posible que los int,érpretes puedan estar en otro lugar, incluso muy lejos, conectados con oradores y clientes por tel,fono o televisión. Llamamos a esta última Interpretación a Distancia. Ambos t,rminos ("interpretación in situ¯ e "interpretación a distancia¯) son neologismos, aunque Knapp-Potthoff y Knapp (1986) hablaran ya de int,érpretes que "work... remotely with the help of TV monitors¯. Los int,érpretes de conferencias se resisten a utilizar la Interpretación a Distancia, pero la tecnología est mejorando y esta Modalidad inevitablemente se extender , pues hace que la interpretación sea posible en algunas circunstancias en las que de otro modo resultaría imposible disponer de un int,érprete. Existen tres clases de Interpretación a Distancia.

4.2.1 Interpretación Telefónica [15]

En esta Modalidad el int,érprete conecta con los clientes a trav,s del tel,fono. En la actualidad los grandes avances de la tecnología permiten que un número ilimitado de clientes puedan estar conectados con un único int,érprete, pero en la pr ctica la Interpretación telefónica se utiliza solamente para dos o tres clientes a la vez. Esta Modalidad empezó en Australia hace unos 15 años en los servicios del Estado para inmigrantes, y se ha estado comercializando para un número elevado de lenguas por toda Am,rica del norte desde 1991, año en el cual la empresa estadounidense AT

T inició su servicio "Language Line¯.

4.2.2 Interpretación de Televisión en Circuito Cerrado

El int,érprete hace la Interpretación Simult nea escuchando y observando a un orador a trav,s de un circuito cerrado de televisión y la interpretación se transmite a los clientes a trav,s de un circuito de audio. Los monitores de televisión han constituido un avance muy importante para la realización de la Interpretación a Distancia, pues en gran medida satisfacen las exigencias de los int,érpretes de conferencias quienes insisten en que, en todo momento, necesitan ver al orador y contemplar la sala en la que se celebra la reunión.

4.2.3 Interpretación de Televisión en Público

Se produce cuando la Interpretación Simult nea de una entrevista o programa de televisión se emite a la vez que el programa. En esta Modalidad son los clientes, es decir el público espectador, los que est n a distancia y no los int,érpretes. Además el gran público constituye un tipo de cliente muy distinto de los clientes especialistas y experimentados de las asambleas, congresos y reuniones privadas. El público espera una actuación muy cuidada, pues para ,l el programa de televisión normalmente forma parte del mundo del

espect culo. En consecuencia la emisión de la interpretación televisada se hace por lo general por int,érpretes con mucha experiencia y buena preparación. no obstante el espectador suele ser poco tolerante con ciertas convenciones que desde hace tiempo gozan de aceptación generalizada en otras Modalidades de interpretación: por ejemplo, oír una voz de mujer interpretando a un hombre [16]. En esta misma línea, en nueva York el servicio de interpretación de las naciones Unidas procura no cambiar de int,érprete en medio de un discurso durante una emisión, ya que esto desconcertaría al público (Remko Kraft, int,érprete de la ONU, comunicación particular, 1987).

Esta Modalidad se utiliza mucho en Europa; -incluso Madonna ha sido entrevistada en franc,s con este m,todo (Sinclair 1992)! La Interpretación Consecutiva tambi,n se utiliza ocasionalmente en la televisión europea: así en el Festival de Cannes de 1990 las palabras pronunciadas por Akira Kurosawa en japon,s se interpretaron y emitieron en Interpretación Consecutiva desde el escenario.

4.3 Interpretación de Monólogos / Interpretación de Di logos

Estos t,rminos se derivan de Wadensj" (1992) [17]. En la primera se interpreta largos fragmentos ininterrumpidos de discurso de un mismo orador; en la segunda se interpreta di logo en forma de conversación o de preguntas y respuestas.

El tipo de discurso, monólogo o di logo, esta relacionado con la clase de encuentro que tiene lugar. Por lo general, las personas que participan en conferencias suelen pronunciar discursos o leer textos escritos. Se expresan en monólogos. Por lo tanto los int,érpretes de conferencias hacen normalmente Interpretación de Monólogos. Por otro lado, las entrevistas y los asuntos personales se llevan a cabo en forma de di logo; de aquí que los int,érpretes comunitarios sean por lo general int,érpretes de di logos. De hecho Wandensj" llega incluso a identificar la Interpretación de Di logos con la Interpretación Comunitaria, pero va demasiado lejos ya que otros tipos de int,érpretes de enlace, al igual que los int,érpretes jurídicos de muchos países, realizan en la mayoría de las ocasiones Interpretación de Di logos. Wandensj" señala que la relación del int,érprete con el discurso varía en función de la naturaleza de los diversos encuentros y contrapone "face-to-face interaction (interpreting in spoken dialogue)¯ con "interpreting of monological speech¯.

ADVERTENCIA

En el curso del presente trabajo hemos bosquejado una taxonomía que sin embargo no hay que confundir con las de las ciencias de la naturaleza o las de las exactas. nuestra taxonomía no es tan estricta en los principios de su clasificación ni tampoco tan universal o permanente. Aunque el autor ha intentado adoptar un punto de vista amplio no hay duda de que est influido por su manera de ver el mundo como canadiense. Por otra parte nos gustaría añadir que el ritmo de la evolución es mucho más r pido en la interpretación que en la naturaleza. Por ejemplo, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que muy pronto se desarrollar n nuevos m,todos de Interpretación a Distancia y quiz s incluso la traducción automática oral/vocal [18]. Por lo tanto, incluso si estuviese completa hoy, nuestra taxonomía no podría mantenerse inmutable durante mucho tiempo.

CONCLUSION

A pesar de la advertencia anterior, el número y la variedad de Modalidades descritas en el presente estudio reflejan de forma bastante ajustada la complejidad a la que ha llegado la interpretación profesional en nuestros días. Los investigadores tienen que tener en cuenta que incluso cuando examinan reas tan importantes como la Interpretación Simultánea y la Interpretación de Conferencias o la Interpretación de Di logos y la Interpretación Comunitaria, solamente est n analizando segmentos de un gran espectro y, por consiguiente, deberían ser muy cuidadosos a la hora de formular generalizaciones. Los educadores, por su parte, tienen que comprender que son muchos los tipos de interpretación que se practican profesionalmente --"profesionalmente¯ en el doble sentido de remunerado y de exigencia de un alto nivel de preparación--. Por lo tanto, lo ideal sería que la formación de intérpretes incluyera algo de todas estas Modalidades; únicamente en los casos en los que no lo permitan el tiempo o la capacidad de los alumnos sería importante elegir las Modalidades más apropiadas al mercado de la interpretación en el que los estudiantes vayan a ejercer en el futuro.

CUADRO DE MODALIDADES Y FUNCIONES

Este cuadro presenta las Modalidades predominantes de cada una de las Funciones mayores. Tambi,n se indican entre par,ntesis algunas Modalidades secundarias. Es posible que en determinados puntos refleje más bien la pr ctica norteamericana que la de otras zonas del mundo.

Interpretación...	Consec.	Simul.	Semiconsec.	Susurro
de Conferencias	(+)	+	-	-
Jurídica*	(+)	(+)	+	+
Militar	-	-	+	-
Diplomática**	+	(+)	-	+
de Enlace	-	-	+	+
Comunitaria	-	-	+	+

*Interpretación Jurídica: la Interpretación Consecutiva Integra se utiliza en algunos países europeos, mientras que la Interpretación Simult nea por regla general únicamente se utiliza en los tribunales superiores y constitucionales.**Interpretación Diplomática: el nuevo material ultraligero permite ahora el uso de la Interpretación Simult nea en Canad .

NOTAS

[1] La Universidad Complutense de Madrid abandonó el curso de jurídica que se impartía en ella en los años 80. Creemos que este tipo de interpretación ya no se enseña en España. Sin embargo ocurre todo lo contrario en los Estados Unidos, donde, por ejemplo, se est preparando un nuevo Máster dedicado a dicha rama en el College of Charleston.

[2] Así Antoine Velleman, int,érprete de la Sociedad de naciones, fundó la celeb,rrima escuela de Ginebra en 1940; Léon Dostert, intérprete del General de Gaulle y pionero del uso de la Interpretación Simult nea en el Juicio de nuremberg, fundó la escuela de la Universidad Georgetown en Washington en 1949; Paul Schmidt, jefe de intérpretes de Hitler, pudo sobrevivir a la caída del régimen nazi y fundó una escuela privada de int,érpretes en Munich; Danica Seleskovitch, intérprete de las Comunidades Europeas en sus primeros años profesionales, fundó la escuela de la Universidad de París en 1957; Patricia Longley, intérprete de U.N.E.S.C.O., inició el programa de preparación de la Polytechnic of Central London (hoy Universidad de Westminster) en los años 60; etcétera.

[3] Es posible clasificar la interpretación según otros criterios; por ejemplo según combinaciones de lenguas.

[4] En inglés, “interpretation¯ y “interpreting¯ se utilizan como sinónimos. Si algunos autores (p. ej. Dollerup y Loddegaard 1992) han preferido utilizar el segundo exclusivamente no ha sido sino para evitar la confusión con otros significados del t,rmino “interpretation¯ como por ejemplo “explicación¯. Por la misma razón Gerver y Sinaiko (1978) optaron por “language interpretation¯; pero en mayoría de los contextos no es necesario ser tan explícito ni tan prolijo. Quienes desean hacer una distinción tienden a utilizar el t,rmino “interpreting¯ para representar la actividad e “interpretation¯ para el producto de la actividad y para el concepto abstracto (comparar “translating¯ y “translation¯).

[5] Históricamente, incluso en lenguas que tienen t,rminos distintos, su uso ha ido cambiando con el paso del tiempo. Por ejemplo “dolmetschen¯ significa “interpretar¯ en alem n actual, pero significa “traducción¯ en “Sendbrief zum Dolmetschen¯ (1530), la famosa obra de Lutero.

[6] Suele creerse, equivocadamente, que existe sólo una lengua de signos para sordos y que esta se utiliza universalmente. Sin embargo existen muchas, y a veces más de una en el mismo país. En Canad , por ejemplo, existen dos lenguas de signos: la de la zona inglesa (un dialecto de ASL) y la de Quebec; se trata de

lenguas independientes y solamente un pequeño número de sordos, o más bien de int,érpretes, conoce las dos. Todo lo cual explica que, en ocasiones, la interpretación deba hacerse entre lenguas de signos.

[7] "Cliente¯: este término se utiliza a lo largo del presente artículo con el mismo sentido que le dan los intérpretes, es decir para designar al beneficiario inmediato de la interpretación, ya sea orador o receptor; esta acepción no conlleva que el int,érprete reciba remuneración (cfr. Anderson 1976). El t,rmino tiene tambi,n otro significado que tiene más que ver con su sentido más usual, ya que se refiere a la persona u organización que contrata y paga al intérprete.

[8] Lo que se supone con esto es que las lenguas de signos para sordos son suficientemente diferentes de las lenguas utilizadas por los personas sin problemas de audición como para que puedan ser consideradas como lenguas por derecho propio. Esto quiere decir, por ejemplo, que ASL es una verdadera lengua y no simplemente un derivado del ingl,s. Este es la opinión más extendida entre los expertos en lenguas de signos. Las mismas observaciones pueden ser aplicadas a la Blissimbólica (v,ase la sección siguiente).

[9] La división es tambi,n importante históricamente ya que el comienzo de la era contempor nea en la Interpretación de Conferencias coincidió con la invención de la instalación de altavoces y material electrónico para la "interpretación telefónica¯, como se denominaba a la Interpretación Simult nea en sus comienzos en los años 20 y 30 (Van Hoof 1962). En 1939 se había establecido la distribución de la moderna sala de interpretación con cabinas para los intérpretes (O'Davoren 1943 bajo el título "A Modern Miracle¯). A veces se afirma que la Interpretación Simulánea se usó por primera vez en el Juicio de nuremberg, despu,s de la segunda Guerra Mundial, pero esto es falso; de hecho parte del material utilizado en nuremberg fue fabricado antes de la guerra. no obstante, fue a partir de nuremberg cuando empezó a cobrar importancia tras extenderse a las naciones Unidas (Van Hoof 1962).

[10] Por ejemplo, el material de la marca Phonic Ear que a veces se utiliza en Am,rica del norte como material ligero, de mano, fue creado para comunicarse en las escuelas con los niños con problemas de audición y posteriormente adaptado a la Interpretación Simultánea.

[11] Herbert opina que la calidad en consecutiva es mejor que en simult nea, opinión que era compartida por muchos intérpretes de su generación (véase el comentario de Weber sobre la precisión citado anteriormente). Aunque la Interpretación Consecutiva tiene el inconveniente de que se puede ver afectada por problemas de memoria, sin embargo, presenta las ventajas de que en ella el intérprete puede comprender mejor y tiene más tiempo para crear su output que en simultánea, puesto que no está obligado a hablar y a escuchar al mismo tiempo y el lapso de tiempo oído-voz (EVS) es mayor

[12] Los textos, los retroproyectores y las diapositivas pueden tanto ser de gran utilidad para el intérprete como constituir un estorbo. Altman (1984) señala: "Receiving documents at the last minute may in fact be more of a hindrance than a help... It takes great courage to abandon the paper completely, but the resulting performance can be superior¯. Es una buena idea llevar a las conferencias unos prismáticos, ya que sin ellos la imagen de la pantalla del proyector puede resultar difícil de leer para el int,érprete si la cabina est al fondo de una gran sala (J. Pinsonneaux-Mejias, int,érprete de conferencias, comunicación particular, 1985).

[13] Lambert y Kraushaar (1986), siguiendo a norman (1976), subcategorizan la Repetición en, por una parte, Repetición Fon,mica ("phonemic shadowing¯), en la que la persona que realiza el ejercicio de "shadowing¯ sigue tan de cerca al orador que no le queda tiempo para procesar el discurso sem nticamente y por lo tanto sólo repite los sonidos del input sin ser consciente de su contenido, y, por otra, Repetición por Frases ("phrase shadowing¯), en la que la persona que hace el ejercicio espera a recibir unidades sem nticas completas que le ayudar n más tarde a recordar el contenido.

[14] Por lo que respecta a esta controversia, en la actualidad nuestra opinión es que el ejercicio de Repetición es importante en los ex menes de ingreso y útil en la etapa de formación, siempre que no se lleve a cabo en la lengua materna del estudiante sino en una lengua extranjera. Si se realiza conscientemente y con buenos oradores como fuente, ayuda a la percepción auditiva del estudiante, ejercita automatismos lingüísticos y hace que el estudiante imite la pronunciación y la modulación de la voz de los hablantes nativos.

[15] El término de hoy en día no debe de confundirse con el de “interpretación telefónica¯, que en la actualidad se encuentra en desuso (ver nota 9).

[16] Hace unos años la Reina de Inglaterra visitó Canadá y pronunció un discurso en franc,s que fue interpretado en ingl,s y retransmitido por televisión. A pesar de que el intérprete era una mujer, algunos televidentes se quejaron al escuchar a la Reina con acento canadiense.

[17] Wadensjo, siguiendo a Bakhtin, distingue entre “monological speech¯ y “spoken dialogue¯.

[18] En la actualidad se est investigando en este campo; por ejemplo, el proyecto VERBMOBIL en Alemania (Kay 1994). Todavía habr que salvar numerosos obst culos, pero uno de ellos, el reconocimiento fon,mico de un discurso por ordenador, parece estar ya superado con el nuevo Personal Dictation System de IBM (IPDS) (Labrie 1994).

BIBLIOGRAFIA

AIIC (1981) “Code professionnel¯. Ginebra: Association Internationale des InterprŠtes de Conf,rence.

ALTMAN, H. Janet (1984). Documentation and the free-lance inteérpreter. “The Incorporated Linguist¯ 23:2.82-85.

ANDERSON, R. Bruce W (1976). Perspectives on the role of inteérpreter. En R. W. Brislin, ed., “Translation¯, nueva York, Gardner, 1976, 208-228.

ASSOCIATED PRESS (1991). new public telephones geared for faxes. “The Globe and Mail¯, 10 de octubre.

BOWKER, Lynne (1992). “Towards a Methodology for Representing Multidimensionality in a Terminological Data Base¯. Tesis de MA, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa.

BUCHANAN, Carrie (1993). Leslie Park's Ambassadors' Club. “The Ottawa Citizen¯, 3 de abril.

BUHLER, Hildegund (1985). Conference Interpreting - A Multichannel Communication Phenomenon. “Meta¯. 30:1.49-54.

BURNIE Janet (1985). Suzanne Cloutier, First Canadian Certified Oral Inteérpreter. “Vibrations¯, noviembre-diciembre, 3.

CREERY, Monica (1987). Blissymbolics. Trabajo in,dito, School of Translators and Inteérpreters, University of Ottawa.

DOLLERUP, Cay and Anne Loddegaard, eds. (1992). “Teaching Translation and Interpreting / Training, Talent and Experience¯. Amsterdam: Benjamins.

GERVER, David (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model. En R. W. Brislin, ed., “Translation¯, nueva York, Gardner, 1976, 165-207.

GERVER, David and Wallace H. Sinaiko, eds. (1978). “Language Interpretation and Communication¯. nueva York y Londres: Plenum.

GILE, Daniel (1985). Les termes techniques en interpr,tation simultan,e. “Meta¯ 30:3.199-210.

GILE, Daniel (1991a). Basic theoretical components and models in inteérpreter and translator training. Comunicación a la 1st Language International Conference “Training, Talent and Experience: Aspects of the Teaching of Translation and Interpretation¯, Elsinore, 31 de mayo al 2 de junio.

GILE, Daniel (1991b). The processing capacity issue in conference interpretation. “Babel¯ 37:1.15-27.

HANDELSHfJSKOLEN I KfBENHAVN. “Conference Interpretation Course¯. Copenhague, folleto sin fecha.

HANNAH, Blake T. (1958). Review of Eva Paneth, An Investigation into Conference Interpreting. “Meta¯ 3:1.35-38.

HARRIS, Brian (1976). The Importance of natural Translation. “Working Papers in Bilingualism¯ 12.96-114.

HARRIS, Brian (1982). There's More to Interpreting than Conference Interpreting. “InformATIO¯ 11:3.4-5.

HARRIS, Brian (1992). natural Translation: A Reply to Hans Krings. “Target¯ 4:1.97-103.

HENDRICKX, Paul V. (1971). “Simultaneous Interpreting: A Practice Book¯. Londres: Longman, 1971.

HERBERT, Jean (1952). “The Inteérpreters Handbook¯. Ginebra: Georg.

HERBERT, Jean (1970). “DalŒlu l-mutarjim¯. Trad. Hayam Anwar Abou-El-Hussein and S. A. Aboul naga. El Cairo: Dfr al-c$f$lam al-carabŒ.

INGRAM, Robert (1978). Sign Language Interpretation and General Theories of Language, Interpretation and Communication. En D. Gerver and W. H. Sinaiko, eds., “Language Interpretation and Communication¯, 109-118.

INSTITUTE OF LINGUISTS EDUCATIONAL TRUST (1994). Diploma in Public Service Interpreting. Londres. Folleto.

KATSCHINKA, Lise (1987). Informe al 11§ Congreso Mundial de Traductores, Maastricht, 24 a 27 de agosto.

KAY, Martin (1994), Jean Mark Gawron and Peter norvig. “Verbmobil: a translation system for face-to-face dialog¯. Stanford: Center for the Study of Language and Information.

KIRILOFF, nikita (1992). Conferencia a la Slavic Studies Section, Department of Modern Languages and Literatures, University of Ottawa.

KNAPP-POTTHOFF, Annelie and Karlfried Knapp (1986). The man (or woman) in the middle: Discoursal aspects of non-professional interpreting. En Karlfried Knapp, Werner Enninger and Annelie Knapp-Potthoff, eds., “Analyzing Intercultural Communication¯, Berlin, Mouton.

KRAUSHAAR, Brigitte and Sylvie Lambert (1987). Shadowing Proficiency According to Ear of Input and Type of Bilinguality. “Bulletin of the Canadian Association of Applied Linguistics¯ 9:1.17-31.

LABRIE, Patricia (1994). Taller con demostración, IBM Canada, Inc., Montreal, 21 de marzo de 1994.

LAMBERT Sylvie (1983). “Recall and recognition among conference inteérpreters¯. Tesis de doctorado, University of Stirling.

LAMBERT, Sylvie (1991). Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa. “Meta¯ 36:4.586-594.

LANG, Ranier (1977). Behavioral Aspects of Liaison Inteérpreters in Papua new Guinea: Some Preliminary Observations. En D. Gerver and W. H. Sinaiko, eds., “Language Interpretation and Communication¯, 1978, 231-244.

LUTHER, Martin (1530). On Translating: An Open Letter. Trad. Charles M. Davies, edición corregida con prólogo a cargo de E. Theodore Bachmann. En Theodore G. Tappert, ed., “Selected Writings of Martin Luther, 1529-1546¯, Philadelphia, Fortress Press, 1967, 167-194.

MOSER-MERCER, Barbara (1985). Screening potential inteérpreters. “Meta¯, 30:1.97-100.

NEUMANN SOLOW, Sharon (1981). “Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book¯. Silver Spring MD: national Association of the Deaf.

NORMAN, Donald A. (1976). “Memory and Attention¯. 2¦ edición. nueva York: Wiley.

O'DAVOREN, William (1943). “Post-war Reconstruction Conferences: The Technical Organization of International Conferences¯. Ginebra: Georg.

RABIN, Chaim (1959). The linguistics of translation. En A. D. Booth, ed., “Aspects of Translation¯, Londres, Secker and Warburg, 1958, 128-145.

ROZAN J.-F. (1956). “La prise de notes en interpétation consecutive¯. Ginebra: Georg.

SATOW, Ernest (1979). “Satow's Guide to Diplomatic Practice¯, 5¦ edición, ed. Lord Gore-Booth y Desmond Pakenham. Londres and nueva York: Longman.

SCHWEDA NfICHOLSON, nancy (1990). The role of shadowing in inteérpreter training. “The Inteérpreter's newsletter¯ (Scuola

Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste) 3.33-37.

SELESKOVITCH, Danica (1978). “Interpreting for International Conferences¯. Trad. Stephanie Dailey y E. norman McMillan. Washington DC: Pen and Booth.

SELESKOVITCH, Danica (1988). Technical and Literary Translation: a Unifying View. En Catriona Picken, “Translators and Interpreters Mean Business¯, Londres: Aslib

SELESKOVITCH, Danica and Marianne Lederer (1989). “Pédagogie raisonnée de l'interprétation¯. París: Didier Érudition.

SINCLAIR, Anne (1992). Entrevista con Madonna. Interpretación simult nea por Kim Ottavi y Chantal Bret. “7 sur 7¯, TV5, octubre.

TIRKKONEN-CONDIT (1989). Professional vs. non-Professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study. En C. S,guinot, ed., “The Translation Process¯, Toronto: H. G. Publications.

VAN HOOF, Henri (1962). “Théorie et pratique de l'interprétation; avec application particulière … l'anglais et au fran‡ais¯. Munich: Hueber.

WADENSJO, Cecilia (1992). “Interpreting as Interaction¯. Link”ping: Link”ping University Department of Communication Studies.

WEBER, Wilhelm K. (1984). “Training Translators and Conference Inteérpreters¯. Orlando: Harcourt Center for Applied Linguistics and ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics.

WEBSTER (1971). “Webster's Third new International Dictionary¯. Ed. P. B. Gove. Springfield MA: Merriam-Webster.

WEHR, Hans (1979). “A Dictionary of Modern Written Arabic¯. Ed. J. Milton Cowan. Wiesbaden: Harrassowitz.

WOLL, Bencie (1988). Report on a survey of sign language inteérpreter training and provision within the member nations of the European Community. “Babel¯ 34:4.193-209.

(Traducción de M¦ Gracia Torres D.,
Universidad de Málaga)